



**STATE OF HAWAII
DEPARTMENT OF EDUCATION**

**HOME LANGUAGE SURVEY
FOR ALL NEWLY ENROLLING STUDENTS**

NOTE TO SCHOOL STAFF: *This form should only be given once, upon initial enrollment in the Department. Do not make changes to student languages in the Student Information System without first consulting your school's English Learner Coordinator.*

Ua KOI 'ia nā haumāna A PAU 'akahī nō a kākau inoa ma lalo o ka 'Oihana Ho'ona'auao o ka Moku'āina 'o Hawai'i (ka 'Oihana) e ho'opihapiha i kēia Palapala Ninaninou no ka 'Ōlelo, he mea 'ole ka lāhui kanaka, ka 'āina hānau, a i 'ole ka 'ōlelo kumu. Ua koi 'ia ma lalo o ke kānāwai Title VI of the Civil Rights Act of 1964 a me ke kānāwai Equal Educational Opportunities Act of 1974 he pono ka 'Oihana e hana me ka ho'okae 'ole no ka po'e 'a'ohē 'ike i ka 'ōlelo Pelekane (EL) i lawelawe 'ia lākou ma ke 'ano kūpono nō no nā polokalamu ho'ona'auao a me nā hana lawelawe.

He mea nui nō ka pane 'ana i nā nīnau i hāpai 'ia, 'oiāi, e kauka'i ana nā kula i ia 'ike e ho'oholo inā e loa'a nā lawelawe EL a kōkua pono i nā haumāna. Inā 'ike 'ia ua ma'a ka mea kākau inoa i kekahi 'ōlelo ma waho a'e o ka 'ōlelo Pelekane, 'a'ole e mana'o 'ia ua kūpono wale nō 'o ia no nā hana lawelawe, akā, pēlā e koi 'ia ai ke kula e mālama i ka hō'ike mākaukau 'ōlelo Pelekane e ho'omaopopo ai inā ua pono e mālama 'ia ka papa a'o 'ōlelo Pelekane. Ho'ohana 'ia kēia mau nīnau no ka mālama wale 'ana nō i nā hana lawelawe kūpono no ka ho'ona'auao 'ana, 'a'ole no ke kūlana kū kānāwai o ka po'e 'akahī nō a pae mai i ka 'āina nei.

I mea e kūpono ai nā mea a pau e pono ai ka 'ōlelo a nā haumāna ma lalo o ka 'Oihana, e ho'opihapiha i ka māhele ma lalo nei:

- **MĀHELE A:** Ka Ho'omaopopo 'ana no ka Makua/Kahu Hānai Kū Kānāwai. He kōkua kēia māhele ma ka ho'omaopopo 'ana no ka hana kūpono loa e kūkā ai me 'oe ma kou 'ao'ao 'o 'oe ka makua/kahu hānai kū kānāwai ma ka 'ōlelo maopopo iā 'oe.
- **MĀHELE B:** Ka Ho'omaopopo 'ana no ka Haumāna. He kōkua kōu mau pane ma ka ho'omaopopo 'ana i ka 'ōlelo ma'a i ka haumāna a inā he pono e loioli 'ia ka mākaukau o ka haumāna ma ka 'ōlelo Pelekane.

MĀHELE A: MAKUA/KAHU HĀNAI KŪ KĀNĀWAI

_____ Inoa Mua o ka Makua/Kahu Hānai Kū Kānāwai

_____ Inoa Hope o ka Makua/Kahu Hānai Kū Kānāwai

1. Ua pono nō iā 'oe ke kōkua ma ka unuhi 'ana i ka 'ōlelo (wala'au/kākau) no nā mana'o pili i ke kula o kāu keiki ma kāu 'ōlelo makuahine ma kou 'ao'ao nō he **makua/kahu hānai kū kānāwai**? 'A'ohē kāki no ka unuhi 'ōlelo 'ana.

'A'ole, 'a'ole pono ka unuhi 'ōlelo 'ana no'u (wala'au/kākau).

'Ae, pono nō ka unuhi 'ōlelo 'ana no'u (wala'au/kākau) ma ka 'ōlelo: _____
(Inoa o ka 'Ōlelo)

MĀHELE B: KA HO'OMAOPOPO 'ANA NO KA HAUMĀNA

_____ Inoa Mua

_____ Inoa Waena

_____ Inoa Hope

_____ Papa

_____/_____/_____
MM / LL / MMMM
Lā Hānau

W K
Kāne/Wahine

Ua kākau inoa nō kēia keiki i ka wā ma mua ma lalo o kekahi kula o ka 'Oihana Ho'ona'auao o ka Moku'āina 'o Hawai'i a i 'ole he Kula Public Charter?

'A'ole (E ne'e i mua i nā Nīnau no ka 'Ōlelo a ka Haumāna ↴)

'Ae (E ne'e i mua i ka Pūlima o ka Makua/Kahu Hānai Kū Kānāwai)

NĀ NĪNAU NO KA 'ŌLELO A KA HAUMĀNA (E nānā i ka Papa 'Ōlelo i pāku'i 'ia)

1. He aha ka/nā 'ōlelo ma'a loa ma loko o kou home, inā 'ōlelo kāu keiki i ua (mau) 'ōlelo lā a 'a'ole paha?

_____ (Inoa o ka/nā 'Ōlelo)

2. He aha ka 'ōlelo mua loa i ma'a i kāu keiki? _____

(Inoa o ka 'Ōlelo)

3. He aha ka 'ōlelo ma'a loa i kāu keiki no ka maopopo a me ka wala'au 'ana? _____

(Inoa o ka 'Ōlelo)

Pūlima Makua/Kahu Mālama Kū Kānāwai: _____

Kēia Lā: ____/____/_____
MM / LL / MMMM

Kelepona o ka Home: _____

Kelepona Hele: _____

(I la'ana 05/26/2022)

Notice of Language Assistance

If you have difficulty understanding English, you have the right to receive language assistance at no cost to you. Please contact your school's principal for more information.

(Traditional Chinese / 繁體中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Simplified Chinese / 简体中文) 如果您理解英語有困難，您有權得到免費的語言幫助。請聯繫您的學校校長以獲得更多信息。

(Japanese / 日本語) 英語の理解に困難を覚える方は、無料で言語支援を受ける権利があります。詳細につきましては学校長にお問合わせください。

(Hawaiian / 'Ōlelo Hawai'i) Ina pilikia oe i ka hoomaopopo i ka olelo Pelekania, he kuleana no kou e lawelaweia oe i ke kokua olelo me ka uku ole. E hui kuka me ke poo kumu o kou kula no kekahi ike hou aku.

(Korean / 한국어) 영어를 이해하는데 어려움이 있는 경우, 무료로 통역 지원을 받을 권리가 있습니다. 더 자세한 정보는 학교장에게 연락하십시오.

(Chuukese / Kapasen Chuuk) Ika epwe weires ngonuk omw weweiti fóós un Merika, mi wor omw pwúúng omw kopwe angei aninnisin aweween fóós esapw kame. Kose mochen kékkééri ewe meinapen ewe sukkun (Principal) ren tichikin pworausan.

(Ilokano / Ilokano) Nu narigat mo a maawatan ti Ingles, karbengam nga umawat ti tulong ti lenggwahe ket awan bayad na dayta a serbisyo. Para ti kanayonan nga impormasyon, mabalin a kontakem ti prinsipal ti eskwelaan yo maipanggep iti dayta a serbisyo.

(Samoan / Gagana Samoa) Afai e faigatā ona ē malamalama i le Iglisi, e i ai lau aiā e maua ai le fesoasoani tau gagana e aunoa ma se tupe e te totagi ina. Fa'amolemole fa'afeso'ota'i le pule o lau aoga mo nisi fa'amatalaga.

(Tongan / Lea faka-Tonga) Kapau 'oku faingata'a ke mahino kiate koe 'a e lea faka-Papalangi, 'oku 'i ai ho'o totonu ke ke ma'u ha tokoni fakatonulea 'ikai totongi. Kataki 'o fetu'utaki ki he puleako ki ha toe fakaikiiki ange.

(Tagalog / Tagalog) Kung nahihirapan kang intindihin ang Ingles, karapatan mong makatanggap ng tulong para sa lenggwahe at libre ang serbisyon ng ito. Para sa karagdagang impormasyon, maari mong kontakin ang prinsipal ng iyong paaralan tungkol sa serbisyon ng ito.

(Cebuano / Sugboanon) Kon kamo adunay kalisud sa pagsabut sa Iningles, naa moy katungod sa pagdawat sa tabang sa pinulongan nga walay gasto kaninyo. Palihog kontak ang prinsipal sa inyong eskwelahan alang sa dugang nga impormasyon.

(Vietnamese / Tiếng Việt) Nếu quý vị thấy khó khăn trong việc hiểu tiếng Anh, quý vị có quyền nhận được sự hỗ trợ ngôn ngữ miễn phí. Vui lòng liên hệ hiệu trưởng của trường quý vị để biết thêm thông tin.

(Spanish / Español) Si tiene dificultad para entender Inglés, tiene derecho a recibir asistencia lingüística sin costo alguno para usted. Comuníquese con el director de su escuela para obtener más información.

(Marshallese / Kajin Majôl) Elañiñe ejabwe am melele kajin Pälle, ewōr am jimwe ñan jibañi ko ikijien ukok ilo ejelok wōnen. Jouj im kōjjeläik lok principle eo an jikuul eo am ñan melele ko rellap lok.

(Thai / ไทย) หากคุณมีปัญหาในการเข้าใจภาษาอังกฤษ คุณมีสิทธิได้รับความช่วยเหลือด้านภาษาโดยไม่มีค่าใช้จ่าย โปรดติดต่อ ผู้อำนวยการโรงเรียนของคุณเพื่อขอข้อมูลเพิ่มเติม